

Persian transcript:

محسن: پس معروفه [معروف است] به خاطر مساجدی که داره [دارد]. مساجد زیبایش [زیبایش]! می تونید [می توانید] حالا ...
امیر: چیزای [چیزهای] خیلی خاصی که می تونم [می توانم] بگم [بگویم]... نگاه کنید /صفهان تو دوره ی صفویه که به دوره ی سلطنتی بوده که از حدود چند سال پونصد [پانصد] سال پیش بودند، توی ایران سلطنت می کردند تا حدوداً چهار صد یا سیصد و خردی سال پیش. به [یک] حدود... محدوده ی صد ساله... بعد تو به مقطع زمانی /صفهان پایتخت ایران می شه [می شود]؛ و تو اون دوره و دوره ی شاه عباس کبیر خب خیلی بناهای زیادی ساخته شده. تو /صفهان خیلی هاش [خیلی ها از آن] مسجدهایی هستند که تو همون دوره ساخته شدند.

محسن: خب. اون مسجدهای [مسجدهای] معروف چیان [چه ها هستند]؟

امیر: فکر می کنم که دو تا از خیلی معروفاش [معروف هایش] یکی مسجد شاه یا مسجد امام امروزی باشه، که توی میدونی [میدانی] هست به اسم میدون [میدان] نقش جهان به میدون خیلی بزرگیه [بزرگی است] و دیدنی و شاید تاپ ترین نقطه ی توریستی ی /صفهان، اون میدون نقش جهان باشه [باشند]، که قدیم چوگان بازی می کردند توی این میدون نقش جهان؛ بعد به طرفش همون [همان] طور که گفتم مسجد شاه یا مسجد امام هست، و به ضلع دیگه ی اون میدون، مسجد شیخ لطف الله. این دو تا مسجد خب مثلاً شاید بشه [بشود] گفت سر دسته ی مسجدهای [مسجدهای] /صفهان هستند. به [یک] مدرسه ی چهارباغ هست که باز اون هم دور نیست از همون [همان] میدون نقش جهان اون هم به مسجد و به گنبد قسنگی داره [دارد]. نکته ای که گفتمی این گنبدای [گنبدهای] آبی یا فیروزه ای این مساجد /صفهان جزء نمادای [نمادهای] شهر هستند، یعنی اگه [اگر] بشه [بشود] به وجه خیلی خاصی برای شهر محسوب کرد، اون گنبدای [گنبدهای] فیروزه ای. تو شعر و ادبیات و این ها خیلی راجع به /صفهان ...

محسن: یعنی می گند [می گویند] /صفهان شهر گنبدهای فیروزه ای.

امیر: دقیقاً!

محسن: بعد خب، این مساجد، پس کلاً نشون می ده [نشان می دهد] که خب شهر نسبتاً مذهبییه [مذهبی است] به خاطر این که سابقه ی تاریخی داره.

امیر: بله بله! و حتی قبل از اون دوره ی صفویه هم به مسجد خیلی معروف دیگه ای [دیگری] هست به اسم مسجد جمعه می گند [می گویند] که توی اون منطقه ی خیلی قدیمی /صفهان است توی شمال شهر هست. اون مسجد جمعه من تا چایی که تا حالا می دونم [می دانم] از دوره های مختلف تاریخی آثاری توش [توی آن] هست. ولی مثلاً سابقه اش به چیزی حدود هزار سال پیشه [پیش است] از دوره ی سلجوقی و اینا [این ها]

محسن: این مسجد جامع که شما می گین [می گویند]، هزار سال...

امیر: بله! من چیزی که یادم می آید [اینه] این است [که خیلی قبل از دوره ی صفوی بوده].

محسن: گفتید که مسجد جامع تو کدوم [کدام] قسمت شهره [شهر است]؟

امیر: مسجد جامع توی ...

محسن: اسم اون محله؟

امیر: اسم اون محله رو [را] چی [چه] می گن [می گویند]؟ سبز میدون [میدان] می گن؟

محسن: آهان! سبز میدون.

امیر: نزدیک به سبز میدون و این ها می شه [می شود] دیگه [دیگر] آره.

محسن: پس اگه [اگر] می گین [می گویند] که اون مسجد هزار ساله که اون جا بوده، پس باید از قدیمی ترین قسمت های /صفهان بوده باشه.

امیر: فکر می‌کنم اون مناطق اون دُور و بر جزء قدیمی ترین ها باشن [باشند] دیگه [دیگر]. حالا تا جایی که اطلاعات من هست.

محسن: دُرُسته [دُرُست است].

English translation:

Mohsen: So, it is famous for the mosques it has. Its beautiful mosques! Can you now...

Amir: Special things which I could talk about...look, Isfahan in the Safavid era—which was an empire that ruled Iran for almost three hundred [years] and [started] around some five hundred years ago. For almost...around one hundred years...then, in a time period Isfahan became the capital of Iran. And in that period, the period of Shah Abbas the Great, many buildings were built. In Isfahan, many of them are mosques which were built in that period.

Mohsen: Well, what are those famous mosques?

Amir: I think two of its most famous ones are 1. Masjid Shah¹ or today's Masjid Imam which is located in a square called Naghsh-e-Jahan Square. It is a very large square and is worth visiting, and this Naghsh-e-Jahan Square may be the top touristic site in Isfahan. In old times, [kings] played polo in Naghsh-e-Jahan Square. Then, on one side of it, as I said, Masjid Shah—or Masjid Imam—is located. Sheikh Lotfollah Masjid is located on the other side. Perhaps it could be said that these two mosques are the chief mosques in Isfahan². There is also Chahr Bagh Seminary which again is not far from in Naghsh-e-Jahan Square and has a beautiful dome. You mentioned the point that these blue or turquoise mosques of Isfahan are symbols of the city. I mean if we could specify a particular characteristic of the city, those turquoise domes [are one of them]. In poetry, literature and things like that there is a lot about Isfahan...

Mohsen: You mean, they say, “Isfahan, City of Turquoise Domes.”

Amir: Exactly!

Mohsen: Well then, in general these mosques show that it is almost a conservative³ city since it has a historic record.

Amir: Yes, yes! And even before the Safavid era, there is a very famous mosque called Friday Mosque⁴. That Friday Mosque, as far as I know, has architecture of different historical eras. But its record goes back to something like one thousand years ago, Seljuk dynasty and all.

¹ *Masjid* (from Arabic) means “mosque.”

² “سَر دَسته” means the leader or captain and could also be translated as “chief” or “flagship.”

³ Lit., “traditional”

⁴ Even though Amir calls the famous mosque Friday or *جُمعَه*, please note that the correct way of saying it is *جامع* or “the main mosque” on which Mohsen corrects him later on in the conversation. It is a common mistake in Farsi to call a *جامع* mosque *جُمعَه* mosque or Friday mosque where Friday prayer takes place.

Mohsen: This Friday Mosque you talked about, one thousand years...

Amir: Yes! One thing I remember is that it is from many years before the Safavid era.

Mohsen: In what part of the city did you say the cathedral is located?

Amir: The cathedral is in...

Mohsen: The name of the neighborhood?

Amir: What do they call that neighborhood? Do they call it *Sabz-e-Meydoon*⁵?

Mohsen: Yeah! *Sabz-e-Meydoon*

Amir: It is close to *Sabz-e-Meydoon* and all, right?

Mohsen: So if you are saying that the mosque has been there for one thousand years, it must be one of the oldest neighborhoods in Isfahan.

Amir: I think the area around that part is among the oldest, as much as I know at least.

Mohsen: That's right.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁵ “Vegetable Square” gets its name from an old bazaar of fruits and vegetables that used to be held there every week, but no longer exists.